

Àrea: Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge

Expedient: HSE00005/2024

Tipus de procediment: Obert

Assumpte: Informe Justificatiu

La Directora de l'àrea de Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge emet el següent:

INFORME

justificatiu de la necessitat i idoneïtat de la contractació relativa a “servei de revisió i traducció de textos especialitzats dels recursos d'aprenentatge de la Universitat Oberta de Catalunya”

En base als següents motius:

Primer.- El model educatiu de la UOC és un model centrat en l'activitat d'aprenentatge que ofereix diversitat d'opcions per adaptar-se a les necessitats de cada estudiant. L'estudiant i el seu procés d'aprenentatge són el centre de l'acció formativa. Per a dur a terme l'activitat d'aprenentatge, els estudiants disposen de tres elements principals: l'equip docent, la comunitat en xarxa i els recursos d'aprenentatge.

Els recursos d'aprenentatge (en endavant RA) són un dels eixos principals del model d'aprenentatge de la UOC. Són continguts i eines per a ús exclusiu dels estudiants, que serveixen perquè l'estudiant pugui progressar en el seguiment d'una assignatura i per desenvolupar amb èxit les activitats d'aprenentatge que se li proposen.

Els recursos d'aprenentatge poden ser externs o de producció pròpia de la UOC. Aquesta tipologia de recursos propis està recollida en un catàleg on es presenta tot el ventall de tipologies de materials didàctics que s'ofereixen al professorat.

Aquests recursos d'aprenentatge responen a un model prèviament definit, amb un disseny instruccional concret, però especialment perquè es produeixen seguint un sistema i un procés preestablerts, amb unes fases de treball definides i una planificació basada en uns barems que són fruit de l'experiència.

Com a part d'aquest procés de producció es realitzen tasques de traducció i de revisió lingüística dels RA que componen el catàleg, que poden ser continguts de tipus textual i també audiovisuals.

La UOC es troba en un moment crucial quant a la qualitat de les traduccions dels RA, especialment del català o castellà a l'anglès i a la inversa. Aquesta situació ha despertat un interès creixent per part del professorat a causa de la importància de comptar amb materials d'ensenyament i aprenentatge efectius i de qualitat.

En resposta a la creixent demanda de cursos i programes en anglès, la UOC està explorant diverses maneres de millorar la qualitat dels seus RA en aquest idioma. Tot i així, s'han observat certes deficiències en les traduccions existents, que poden afectar l'experiència educativa dels estudiants i l'eficàcia de l'ensenyament, atès que la traducció dels textos especialitzats requereixen d'una metodologia i aproximació diferent a la d'altres tipus de text.

En concret, el que es pretén amb aquest contracte és millorar el procés de traducció dels RA especialitzats de la UOC posant focus en aquestes àrees:

1. Oportunitats de millora en la qualitat de les traduccions: hi ha un potencial per elevar la qualitat de les traduccions i millorar l'experiència d'aprenentatge dels estudiants.
2. Possibilitat d'optimitzar el procés de traducció: es poden implementar canvis per garantir la precisió i la coherència del contingut traduït.
3. Millora en l'adaptació al context acadèmic: ajustar el registre i la terminologia perquè s'adeqüin millor a l'àmbit educatiu, pot contribuir a una comprensió més clara per part dels estudiants.
4. Oportunitat d'augmentar el coneixement temàtic: capacitar els traductors perquè adquireixin una millor entesa dels conceptes específics de cada disciplina pot millorar la precisió i la rellevància de les traduccions.

Segon.- Per abordar aquestes àrees de millora i garantir la qualitat dels recursos d'aprenentatge de la UOC és necessari disposar de diversos proveïdors perquè prestin el servei de revisió i traducció especialitzat que ofereixi:

1. Professionals qualificats: Traductors amb experiència i coneixements a les àrees temàtiques específiques dels recursos d'aprenentatge de la UOC.
2. Procés de revisió meticulós: Una revisió exhaustiva per assegurar la precisió, la coherència i la claredat del contingut traduït.
3. Adaptació al context educatiu: Ús adequat del registre i la terminologia propis de l'àmbit acadèmic per millorar la comprensió i la rellevància del material.
4. Comunicació efectiva: Establiment de canals de comunicació clars entre l'equip de traducció i els responsables del contingut per garantir la precisió i la coherència en les traduccions.

Certament, la UOC disposa de diversos proveïdors per prestar el servei de producció de continguts textuais i editorials dels recursos d'aprenentatge en virtut de l'acord marc amb número d'expedient HSE00008/2022, en el que s'inclouen tasques de tractament lingüístic. No obstant això, i com s'ha dit, en aquest cas, el que es requereix és la prestació d'un servei de revisió i traducció especialitzat i, de fet, el propi plec de prescripcions tècniques del referit acord marc estableix que *"la UOC, per raons d'especialització, es reservarà el dret de realitzar la revisió i traducció dels recursos d'aprenentatge i editorials a través d'empreses especialitzades, sense que aquesta qüestió pugui donar lloc a cap reclamació per part dels homologats"*.

Tercer.- El contracte tindrà una durada d'1 any i es preveu/en 4 pròrroga/es de 12 mesos cadascuna, de manera que la durada màxima del contracte serà de 5 anys. Tenint en compte el pressupost bàsic de licitació, que ascendeix a 175.121,16 euros (IVA inclòs), la durada del contracte anteriorment referida i que no es preveuen modificacions contractuals, es determina que el valor estimat del contracte serà de 723.641,15 euros (IVA exclòs).

Quart.- Es fa constar que es disposa de crèdit suficient per atendre les obligacions econòmiques que es deriven per aquesta Universitat del compliment del contracte objecte del present procediment de contractació. Així mateix, es fa constar que la quantitat indicada al pressupost bàsic de licitació és el límit màxim de despesa que en virtut d'aquesta licitació podrà comprometre l'òrgan de contractació.

Cinquè.- Atenent a les característiques objecte de la contractació i d'acord amb les previsions de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic la contractació objecte del present informe s'ha de licitar a través del procediment obert.

Pels motius exposats es sol·licita a l'Òrgan de Contractació que aprovi la contractació de referència i tramiti el procediment de contractació que correspongui per a la formalització del corresponent contracte.

Signa,

Esther Simón Riazuelo
Director/a de l'àrea de Biblioteca i Recursos d'Aprenentatge